



Ком. правда. - 2000. - 12
января - с. 15

СМОТРИТЕ СЕГОДНЯ

Лев Николаев построил гениев и злодеев в колонну по одному

На ОРТ в программе «Цивилизация» расскажут
о переводчиках «Псалмов царя Давида»

Авторская программа Льва Николаева «Цивилизация» выходит на ОРТ уже более двух лет. Руководство канала считает, что программа предназначена прежде всего для интеллигентов, которые то, что им нужно посмотреть, обязательно посмотрят. Поэтому и выходит она ближе к полуночи. Впрочем, время выхода в эфир не так уж и важно. Главное, что «Цивилизация» продолжает выходить.

Ведущий Лев Николаев рассказывает о сегодняшнем выпуске:

- В сентябре мы начали цикл «Гении и злодеи уходящего века». Это серия портретов великих людей. Конечно, наша программа считается научной, и для нас более предпочтительны рассказы об ученых, но на них мы решили не заикливаться. В сфере нашего внимания оказываются личности, благодаря которым мировая цивилизация прирастала существенным образом. Например, мы уже рассказывали о физике Сергее Вавилове, химике Дмитрии Менделееве (причем не о его Периодической таблице, а о других многочисленных открытиях), о писателе Льюисе Кэрролле, об одном из основателей поп-арта Энди Уорхолье и даже об адмирале Колчаке.

Удивлены широтой диапазона? Сейчас я удивлю еще больше: тема сегодняшней передачи - «Псалмы царя Давида». Точнее, рассказ пойдет об истории их переводов на русский язык и о людях, которые этим зани-



Сегодня нам расскажут об истории переводов «Псалмов царя Давида». На гравюре - «Плач Давида о смерти Авессалома».

мались. Вся трудность переводов заключается в том, что это великое произведение создано на крайне бедном древнееврейском языке, насчитывающем не более пяти тысяч слов (для примера, в нем не было слово «душа»). Впервые их перевел веков

шесть назад Симеон Полоцкий. А затем к псалмам обращались такие великие поэты, как Ломоносов, Сумароков, Тредиаковский, Державин, Крылов, Тургенев, Грибоедов, Брюсов... Но в большинстве своем это были «светские» переводы на мотивы псалмов.

И вот доктор биологических наук Андрей Лучник сделал блестящий перевод и, более того, написал к нему оригинальную музыку. Перевод одобрен Патриархом Алексием II, более того, эту редакцию в середине прошлого года выпустил отдельным изданием отдел печати Патриархии, а недавно в зале Чайковского хоровая капелла представила премьеру вокального цикла. Я считаю этот перевод одним из больших событий прошедшего века.

Кстати, сначала мы планировали выпустить чуть более десятка тематических передач к Миллениуму, но цикл настолько понравился зрителям, что уже решено продолжить его. Цикл «Гении и злодеи уходящей эпохи» будет выходить еще год, и мы надеемся рассказать по крайней мере еще о пятидесяти интересных личностях.

Записал Алексей БЕЛЫЙ.